

Jungfernfahrt der grenzüberschreitenden Tram Oberbürgermeister Roland Ries und Toni Vetrano

Sehr geehrte Damen und Herren,

wundern Sie sich bitte nicht, dass Sie hinter mir keine Übersetzung dieser Worte sehen: Wir haben zuvor davon gesprochen, dass die grenzüberschreitende Tram ein starkes Symbol für das Zusammenwachsen unserer beiden Städte ist. Dass dieses Projekt uns einander noch näher gebracht hat und dass dieses Zusammenwachsen Tag für Tag stattfindet, sehen Sie auch daran, dass wir hier gemeinsam zu Ihnen sprechen.

Oui, mon cher Toni, nous avons souhaité parler le même langage à travers nos deux langues respectives ; nous avons décidé d'affirmer ensemble notre foi commune dans le projet européen. Car aujourd'hui, nous écrivons incontestablement une page de notre histoire, celle de notre territoire mais aussi celle de l'Europe. En mettant nos deux pays à portée de tram, nous donnons corps à un rêve ; un rêve né au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, qui semblait alors si lointain : le Rhin est désormais devenu un fleuve traversant et non plus une frontière source de guerres fratricides.

Der Stadt Kehl ist es – das zeigt sich in ihrer Geschichte immer wieder – in der Regel dann gut gegangen, wenn die Grenze offen war. Und es ist ihr meist schlecht gegangen, wenn die Grenze geschlossen war. Am vergangenen Wochenende haben wir gemeinsam mit unseren französischen Freunden gehofft und gebangt, dass nicht am Ende zwei Kandidaten in der Stichwahl um das Präsidentenamt stehen werden, die beide das vereinte Europa infrage stellen.

A un moment si particulier de notre histoire politique, ne nous y trompons pas : l'Europe fait partie de la solution et non pas du problème. Il convient ainsi de combattre sans détour les discours populistes de repli sur soi et de rejet de l'Autre car, aujourd'hui plus que jamais, les Etats européens doivent être solidaires et affirmer leur communauté de destin. L'ambivalence et les ambiguïtés n'ont pas droit de cité. L'Europe a eu l'immense mérite de nous garantir la paix. Et sans la paix rien n'est possible. Chacun mesure donc, ici peut-être encore un peu plus qu'ailleurs, le choix qui se présente à nous et les combats qu'il nous revient de mener.

Fast 18 Jahre hat es – alles zusammengenommen – gedauert, bis wir am heutigen Tag die grenzüberschreitende Tram in Betrieb nehmen konnten. Ich sagte es zu Anfang bereits: Sie ist ein starkes Symbol und zugleich noch viel mehr: Sie erleichtert es den Bürgerinnen und Bürgern im Grenzraum, den Rhein zu überqueren: umweltfreundlich, staufrei, schnell und bequem.

Mesdames et Messieurs, ici nous avons fait le choix de bâtir des ponts plutôt que d'ériger des murs. Ici, nous avons fait le choix d'investir dans un avenir que nous voulons ouvert, solidaire et fraternel. Ici, nous construisons l'Europe au quotidien. Nous sommes ainsi particulièrement heureux d'inaugurer ce cinquième pont sur le Rhin construit depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale. Il verra à nouveau, après les effets des guerres, circuler un tramway transfrontalier, démontrant ainsi la vocation avant-gardiste de notre territoire.

Ja, lieber Roland Ries: In nur elf Jahren haben wir zwei Brücken über den Rhein, über die Grenze zwischen Deutschland und Frankreich gebaut, die nicht in der Bau- und Unterhaltungslast der Staaten liegen – wie es im Verwaltungsdeutsch heißt. Beide Male wurde diskutiert, ob dies notwendig sei und ob das Steuergeld unserer Bürger hier gut angelegt sei. Die Antwort haben die Kehler und Straßburger selber gegeben: Die Passerelle des deux Rives ist nicht mehr wegzudenken und den Fuß- und Radweg auf der neuen Trambrücke haben sie schon in Besitz genommen, bevor wir über eine offizielle Eröffnung überhaupt nachdenken konnten.

Cette nouvelle ligne de tramway impulse une démarche audacieuse de développement urbain entre Kehl et Strasbourg. Il s'agit en effet de la naissance d'un nouveau morceau de ville, le secteur des Deux Rives, avec notamment le réaménagement du site de l'ancienne Coop, la maison de la petite enfance franco-allemande, l'apparition de nouveaux habitats et la nouvelle clinique Rhéna. Le tramway constituera ainsi l'épine dorsale d'un projet d'aménagement du territoire qui se conçoit à présent de manière résolument bi-nationale et étend Strasbourg « am Rhein ».

Und wir in Kehl haben die Idee von Straßburg, die Tram als Rückgrat für die Stadtentwicklung zu nutzen, aufgegriffen und werden die Tram bis Ende 2018 bis zum Kehler Rathaus weiterführen und ebenfalls als Motor für die Stadtentwicklung nutzen. Waren der Garten der zwei Ufer, die Passerelle des deux Rives und die gemeinsame Gartenschau die Initialzündung für unsere gemeinsame, grenzübergreifende Stadtentwicklung, so ist die Tram bis zum Rathaus nun deren konsequente Fortsetzung.

Et puisque, mon cher Toni, tu parles des projets que nous avons portés en commun, je souhaiterais, si tu me le permets, rendre un hom-

mage tout particulier à Günther PETRY pour l'excellente coopération qui a été la nôtre et lui témoigner de toute mon estime et de toute mon amitié. Avec Günther, vous avez tous deux œuvré dans la même direction et je peux dire que l'événement qui nous réunit aujourd'hui est le fruit d'une vision et d'un engagement politique fort et déterminé. Ensemble, nous avons dû affronter bien des obstacles mais je crois très sincèrement que nous pouvons être fiers du résultat obtenu.

Diesem Dank schließe ich mich sehr gerne an: Er war es, der die größten Hürden überwinden musste – vor allem die unerwarteten, die das Projekt bereithielt. Mir war es vorbehalten, den Bau der Brücke und der Tramstrecke bis zum Bahnhof begleiten und den sehr emotionalen Moment des Brückenschlusses über dem Rhein erleben zu dürfen.

L'émotion qui nous étreint, nous la devons aussi à la longue mobilisation de très nombreux acteurs français et allemands que je tiens très chaleureusement à remercier. Je tiens ainsi à saluer les compétences et les talents de chacun mais aussi la qualité de la coopération entre les différents partenaires, financeurs, responsables publics, entrepreneurs et divers corps de métier ayant tous apporté leur pierre à l'édifice.

Darüber hinaus möchte ich allen danken, die heute die Jungfernfahrt mit uns feiern und auch all diejenigen, die wir eingeladen haben, die aber nicht hier sein können: Sie alle haben auf unterschiedliche Weise Ihren Beitrag dazu geleistet, dass wir heute hier stehen und dass die Tram von Straßburg nach Kehl morgen ihren Betrieb aufnehmen kann. Dafür ganz herzlichen Dank!

Le moment tant attendu est enfin arrivé et demain, la ligne sera en effet ouverte au public. De nombreuses manifestations festives ponctueront le

week-end, auxquelles Français et Allemands sont conviés pour fêter le tram, pour fêter l'amitié entre nos deux peuples et pour fêter l'Europe.

Wir sind sicher noch lange nicht perfekt in der Disziplin grenzüberschreitende Zusammenarbeit und lernen immer noch dazu. Aber die Tramzüge, die uns heute von der Haltestelle Citadelle zum Kehler Bahnhof gebracht haben, sind der Beweis dafür, dass wir zumindest ziemlich gut sind, wage ich zu behaupten. Das ist in einem hohem Maße dir zu verdanken, lieber Roland Ries. Du hast das Projekt 1999 angestoßen, es bis zum heutigen Tag vorangetrieben und nie locker gelassen – trotz des Gegenwindes auch aus den eigenen Reihen. Dafür gebührt dir unser aller Dank. 1994, als die erste Tramlinie in Straßburg wieder eröffnet wurde, wurdest du – zumindest in der Zeitung – Mister Tram genannt. Hättest du diesen Titel nicht schon bekommen – ich würde ihn dir heute verleihen.

Je te remercie, mon cher Toni, de ce titre qui m'honore et auquel je suis très sensible. Il est vrai que nous sommes fiers du réseau de tramway que nous avons construit à Strasbourg et qui est désormais le premier réseau de France. Mais cette ligne de tramway vers Kehl n'est évidemment pas comme les autres. Sa valeur symbolique est immensément forte. De Strasbourg, capitale européenne de la démocratie et des droits de l'Homme, et sur notre territoire meurtri par les vicissitudes de l'histoire, nous envoyons ainsi un message puissant à l'adresse de toutes celles et ceux qui veulent nous renvoyer dos à dos. Et nous leur disons: *Es lebe die Deutsch Französische Freundschaft!*

Vive la coopération transfrontalière !
Vive l'Europe !